

# CHÚA NHẬT, NGÀY 11 THÁNG 2 NĂM 2024 - TẾT NGUYÊN ĐÁN GIÁP THÌN



## Giáo Xứ Việt Nam ĐỨC MẸ LA VANG

25 N. 14th Street Suite 540, San Jose, CA 95112

Website: <https://www.ourladyoflavangsj.org>

Bộ Mới Số 83 - Ngày 11 tháng 2 năm 2024

### LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

#### Điện thoại liên lạc:

- V.P Giáo xứ: (408) 291-6280
- Trường học: (408) 283-5858
- Fax Giáo xứ: (408) 291-6289

#### Giờ làm việc của Văn phòng

##### Giáo xứ:

- Thứ Ba đến thứ Sáu:  
9:00AM - 12:00PM  
1:00PM - 5:00PM
- Thứ Hai và thứ Bảy: Đóng cửa

12-02 Thứ Hai: Mừng Ba Tết, thánh hóa công ăn việc làm.

13-02 Thứ Ba: Ngày trong tuần thứ VI mùa thường niên.

14-02 Thứ Tư: Lễ Tro - Ăn chay kiêng thịt.

15-02 Thứ Năm sau thứ Tư Lễ Tro.

16-02 Thứ Sáu sau thứ Tư Lễ Tro - kiêng thịt.

17-02 Thứ Bảy sau thứ Tư Lễ Tro.

**NGÀY 18 THÁNG 2 NĂM 2024 - CHÚA NHẬT 1 MÙA CHAY - NĂM B**

(St 9, 8-15; Tv 24, 4bc-5ab. 6-7bc. 8-9; 1 Pr 3, 18-22; Mc 1, 12-15)

### Sứ Mệnh

*Xây dựng một cộng đoàn Kitô hữu hiệp nhất yêu thương, sống chứng nhân Phúc Âm và kết hiệp với Chúa, noi gương Mẹ Maria qua việc cử hành phụng vụ bí tích và kinh nguyện tôn vinh, đào luyện đức tin và đời sống tâm linh, đẩy mạnh sinh hoạt mục vụ giới trẻ, phát triển hội đoàn Công giáo tiến hành, và thăng tiến đời sống gia đình theo truyền thống văn hóa Công Giáo Việt Nam.*

### CÁC NƠI CÓ THÁNH LỄ TIẾNG VIỆT

NHÀ THỜ	ĐỊA CHỈ	THỨ BẢY	CHÚA NHẬT
GX ĐỨC MẸ LA VANG	389 E. Santa Clara St. San Jose, CA 95113	4:00PM (Eng/Việt) & 5:30 PM (Việt)	7:30AM, 9:00AM, 10:30AM, 4:00PM, 5:30 PM (Việt)
TRUNG TÂM CÔNG GIÁO	2849 S. White Rd. San Jose, CA 95148	5:00 PM (Việt)	8:00 AM, 9:30AM & 11:00 AM (Việt)
ST. FRANCES CABRINI	15333 Woodard Rd. San Jose, CA 95124	6:30 PM (Việt)	
HOLY FAMILY	4848 Pearl Ave. San Jose, CA 95136	7:00 PM (Việt)	
ST. JOHN THE BAPTIST	279 S. Main St. Milpitas, CA 95035		4:00 PM (Việt)
ST. VICTOR	3108 Sierra Rd. San Jose, CA 95132		7:00 PM (Việt)

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG TẠI GX ĐỨC MẸ LA VANG

( Thứ Hai đến thứ Sáu: 7 giờ sáng & 6 giờ chiều; thứ Bảy: 8 giờ sáng )

**\*\*\* THÔNG BÁO : Miễn Kiên Thị Thứ Sáu Tuần Này Cho Những Khách Đi Hội Chợ Tết \*\*\***  
**Đức Giám Mục Giáo phận cho các tín hữu Công Giáo gốc Việt đi vui xuân tại Hội Chợ Tết Mùa Xuân Bên Mẹ tại San Jose History Park được miễn kiên thị Thứ Sáu, ngày 16 tháng 2 năm 2024.**  
**Những ai không đi Hội Chợ thì vẫn buộc giữ luật kiên thị ngày Thứ Sáu hôm đó.**



DIOCESE OF  
SAN JOSE

VICAR GENERAL

January 30, 2024

Reverend Justin Le  
 Vicar for Vietnamese Ministry  
 Pastor, Our Lady of Lavang Catholic Church  
 389 E. Santa Clara Street  
 San Jose, CA 95113

Dear Fr. Justin,

I am delighted to inform you that the Most Reverend Oscar Cantu, STD, Bishop of the Diocese of San Jose has granted your request for Dispensation from Abstinence to those who will be in the venue of your Vietnamese New Year happening at the Park on Friday, February 16, 2024. This Dispensation is given **only** to those who are physically on the Park, the location of the Vietnamese New Year event.

Wishing you the joys and blessings of the Year of the Dragon, I remain,

Sincerely,

*Fr. Andres Ligot*

Rev. Andres C. Ligot, JCD  
 Vicar General & Chancellor



1150 NORTH FIRST STREET, SUITE 100 | SAN JOSE, CALIFORNIA | 95112-4966 | WWW.DSJ.ORG | 408.983.0267



**HỘI CHỢ 2024**  
**TẾT GIÁP THÌN**

- Hội Chợ Tết với 2 sân khấu chính  
 - 4 Chương Trình văn nghệ với các ca nghệ sĩ tài danh  
 - Chương Trình thi đua Thiểu Nhi Tài Sắc  
 - Trò chơi Dân Gian, Biểu Diễn Áo Thuật, Võ Thuật  
 - Trình diễn Thời Trang, Thi hát Karaoke, Loto  
 - Đạo chơi Chợ Bến Thành, Chùa một cột  
 - Lĩnh Địa Đức Mẹ La Vang, Vườn Hoa Anh Đào  
 - Các gian hàng Ẩm Thực món ăn ba miền, hàng chợ Tết

**FRIDAY, FEBRUARY 16 - SUNDAY, FEBRUARY 18**  
**HISTORY PARK SAN JOSE**  
 635 PHELAN AVE. SAN JOSE, CA 95112  
 ĐÀU XE & VÀO CỬA MIỄN PHÍ | FREE PARRING & ENTRY

**CÁC GIỜ LỄ TẠI TẾT FESTIVAL**

**Thứ Bảy, ngày 17 tháng 2 lúc 2:30 PM** do Đức Giám Mục chủ sự.

**Chúa Nhật, ngày 18 tháng 2 lúc 11:00 AM** do Cha Chánh xứ Giáo xứ Đức Mẹ La Vang chủ sự.

**Sunday Offering**

**Báo Cáo Tiền Xin Giỏ:**  
**Cuối Tuần 3 & 4 tháng 2, 2024**

- Chỉ tiêu hàng tuần ..... \$30,000
- Xin giỏ lần 1 ..... \$21,509
- Đóng góp trên mạng ..... \$945
- Xin giỏ lần 2 cho

**Quý Bảo Trì Cơ Sở GX ... \$8,302**

**Thank you for your Donation**



Giáo Xứ Việt Nam Đức Mẹ La Vang

Our Lady of La Vang Parish

*Văn Phòng Linh Mục Thánh Xứ - Office of the Pastor*

*Thư Cha Chánh Xứ*



Chúa Nhật, ngày 11 tháng 2 năm 2024

Kính thưa Quý Cụ, Quý Ông Bà và Anh Chị Em:

Nhân dịp Tết Giáp Thìn 2024, Đức Thánh Cha Phanxicô đã gửi lời chào thân ái đến người dân tại Á châu và ở nhiều nơi trên thế giới, với hàng triệu gia đình sẽ đón Tết Nguyên Đán vào ngày 10 tháng 2. ĐTC cũng hy vọng khoảng thời gian này là cơ hội để trải nghiệm những mối quan hệ yêu thương và cử chỉ quan tâm góp phần xây dựng tìm kiếm một xã hội liên đới huynh đệ.

Người ta kỳ vọng gì trong năm Giáp Thìn? Theo giáo sư Jonathan H. X. Lee, giảng dạy về môn văn hóa dân gian và tôn giáo Trung Quốc tại Đại học San Francisco, “Tôi nhận định năm Thìn có tiềm năng rất lớn về thịnh vượng. Về lâu dài, đây có thể là năm mà các cuộc xung đột lớn sẽ được giải quyết nếu mọi người biết cảm thông lẫn nhau.” Ông cho hay trong bối cảnh nhiều cuộc chiến đang diễn ra trên toàn cầu và Mỹ đang tới gần kỳ bầu cử tổng thống, nhân loại cần liên tục theo đuổi con đường đàm phán, thảo luận một cách thiện chí. Nhưng ông giáo sư cũng cảnh báo: “Nếu chúng ta tiếp tục suy nghĩ ích kỷ, sẽ không đạt được điều đó”.

Như vậy thì dĩ nhiên trong năm mới Giáp Thìn, ai cũng muốn nhìn thấy hoà bình giữa mọi dân tộc, dân nước được thịnh vượng, mọi người được khoẻ mạnh, nhà nhà yên vui đầm ấm và người người hạnh phúc. Nhưng những điều nguyện ước, cho dù được kỳ vọng trong năm con rồng, tự nó không tự nhiên mà có hay sẽ trở về với những gì tốt đẹp, cũng không giao hẳn cho Thiên Chúa là “Đấng Tạo Thành Trời Đất”. Dù rằng những điều tốt lành mà chúng ta cầu chúc cho nhau mỗi khi xuân về chỉ có thể thành toàn được từ nơi Thiên Chúa, bởi chính Người là nguồn mạch bình an (Rm. 15:33). Thế nhưng còn có nhân tố đó là con người phải sống biết nghĩ đến người khác.

Theo tác giả Thiên Ân, “Nếu xuân tự nhiên nơi đất trời là do quy luật tuần hoàn, thì xuân của lòng người hoàn toàn khác, bởi nó không tự đến rồi lại tự đi, mà phải do dày công vun đắp màu xuân mới có.” Người xưa có câu: “Người buồn cảnh có vui đâu bao giờ”. Thì cũng tương tự, lòng người mà không có mùa xuân, hoa không nở trong lòng thì cảnh khó mà có xuân, có hoa. Mùa xuân phải có nơi lòng người thì xã hội và cộng đoàn mới có mùa xuân. Mà nếu ai đang trong tâm trạng không có mùa xuân, vui không nổi, thì những người có mùa xuân hãy mang đến cho họ ánh xuân. Đó cũng là cách để chúng ta “li xì” cho nhau bằng “nụ hôn bình an” (theo thánh Phaolô), bằng con đường cảm thông, bằng lời thăm hỏi, bằng vòng tay đón nhận, và bằng đời sống thánh thiện.

Thường chúng ta nghĩ đến con rồng theo hình ảnh của Á Đông. Nhưng Phương Tây cũng có con rồng. Tuy có sự khác biệt giữa con rồng Phương Đông và con rồng Phương Tây. Con rồng Phương Tây có cánh, logic hơn, vì có cánh mới bay được. Còn con rồng Phương Đông thì phi thường hơn, không có cánh mà vẫn bay lượn cao vợi. Vậy chúng ta là những người Việt Công Giáo đang sống ở Hải Ngoại, tôi cầu chúc cho anh chị em và mọi gia đình trong năm Giáp Thìn này cũng sẽ như con rồng Phương Đông, không cánh mà vẫn bay lượn trong vùng trời bình yên khi sống trong thánh đức của Thiên Chúa, biết nâng tâm hồn lên qua việc thờ phượng, và chịu bay nhảy vào cuộc đời những người khác qua đời sống phục vụ, muốn “trở nên mọi sự cho mọi người.”

Xin chúc mừng Tết Giáp Thìn đến mọi gia đình.

**Lm. Giuse Lê Trung Tướng**

Chánh xứ

*Our Lady of Lavang Church, 389 E. Santa Clara Street, San Jose, CA 95113 (408) 291-6280*

**LỊCH QUÝ CHA CHỦ TẾ CUỐI TUẦN TỚI**  
**CHÚA NHẬT I MÙA CHAY (NĂM B)**

Thứ Bảy, ngày 17 tháng 2 năm 2024		
4:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Loi Huynh
5:00 PM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Joseph Vanthu
<b>5:30 PM</b>	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Khải Nguyễn DCCT
6:30 PM	Nhà Thờ St. Frances Cabrini	Fr. Dat Luong
7:00 PM	Nhà Thờ Holy Family	Fr. Paul Duong
Chúa Nhật, ngày 18 tháng 2 năm 2024		
<b>7:30 AM</b>	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Truyen Nguyen
8:00 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Khoa Vu
<b>9:00 AM</b>	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Justin Le
9:30 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Joseph Vanthu
<b>10:30 AM</b>	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Dat Luong
11:00 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Khải Nguyễn DCCT
2:00 PM*	"Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang *Mass with Autistic Children"	Fr. Dat Luong
4:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Paul Duong
4:00 PM	Nhà Thờ St. John	Fr. Dat Luong
5:30 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Tinh Dang
7:00 PM	Nhà Thờ St. Victor	Fr. Khải Nguyễn DCCT



**ASH WEDNESDAY MASS SCHEDULE**  
**CHƯƠNG TRÌNH PHỤNG VỤ THỨ TƯ LỄ TRO**

NGÀY 14 THÁNG 2 NĂM 2024 - FEBRUARY 14, 2024



**NHÀ THỜ ĐỨC MẸ LA VANG**

7:00 AM, 10:00 AM, 12:00 PM, 4:00 PM, 6:00 PM, 7:30 PM\*

**TRUNG TÂM CÔNG GIÁO - GIÁO ĐOÀN LỘ ĐỨC**

7:30 AM, 10:00 AM, 4:00 PM, 6:00 PM, 7:30 PM

**NHÀ THỜ HOLY FAMILY - GIÁO ĐOÀN THÁNH GIA,**

**NHÀ THỜ ST. JOHN - GIÁO ĐOÀN THÁNH TÂM**

**NHÀ THỜ ST. VICTOR - GIÁO ĐOÀN ST. VICTOR**

5:00 PM

**NHÀ THỜ ST. FRANCES CABRINI -**

**GIÁO ĐOÀN KHIẾT TÂM,**

7:00 PM

\* Xin Lưu Ý: Thánh Lễ 7:30 PM tại Hội Trường GX ĐMLV



## Lời Chúc Tết Quý Cha & Cộng Đoàn Năm Giáp Thìn 2024

Trọng kính :

Cha Chánh Xứ, Giáo Xứ Việt Nam-Đức Mẹ La Vang,  
Quý Cha Phụ Tá, Quý Phó Tế, Quý Soeurs,  
Quý Cố, quý Cụ, quý Ông Bà và Anh Chị Em,

Một mùa Xuân mới lại đến, Xuân khứ, xuân lai, xuân bất tận; xuân đến, xuân đi, xuân lại về.

Hôm nay, trên quê hương Việt Nam thân yêu chúng ta, hoa xuân khắp nơi đã e ấp khoe màu, phô sắc chào mừng một mùa Xuân lại trở về. Nơi đất nước xứ người, với thời khắc chuyển mùa Đông lạnh lẽo sang mùa Xuân ấm áp, một mùa Xuân mới lại đến, nơi chúng ta sinh sống, mọi cảnh vật đổi mới, cây đang trổ cành, trụi lá, bắt đầu chuyển mình, đâm chồi, nảy lộc, giao hòa với giờ phút giữa không gian, thời gian linh thiêng nhất của ngày chớm bước vào đầu năm mới, Năm Giáp Thìn 2024.

Chúng con Hội Đồng Mục Vụ, Các Đoàn Thể, quý Cụ, quý Ông Bà, và Anh Chị Em. Giáo Dân trong Giáo Xứ Việt-Nam, Đức Mẹ La Vang quy tụ nơi đây hiệp ý cùng Cha Chính Xứ, quý Cha Phụ Tá cử hành Thánh Lễ, dâng lên Thiên Chúa và Mẹ Maria La Vang vạn lời cảm tạ tri ân, Chúa đã ban cho Giáo Xứ Việt Nam-Đức Mẹ La Vang chúng con luôn được tràn đầy suối nguồn Hồng Ân, An Bình, Đoàn Kết, Yêu Thương.

Và năm cũ Quý Mão 2023 vừa qua, Chúa và Đức Mẹ đã ban cho Giáo Xứ Việt Nam-Đức Mẹ La Vang chúng con đã hoàn tất công việc xây cất ngôi Thánh Đường mới tốt đẹp và Ngày Cung Hiến Thánh Đường trong tháng 5 vừa qua rất huy hoàng, khởi sắc và sống động.

Trọng kính Cha Chính Xứ,  
Quý Cha Phụ Tá,

Hơn nữa năm qua Chúa đã trao ban quý Cha Sứ Vụ Chủ Chăn và Phụ Tá về với Giáo Xứ chúng con, ngày ngày chúng con đón nhận được những Hồng ân Thiên Chúa qua sự dịu dàng trìu mến, hy sinh, tận tụy, thương yêu của Quý Cha, đã mang lại sức mạnh tinh thần to lớn, Đức Tin vững mạnh, chan hòa tình thân hữu yêu thương nhau, liên kết chúng con thành một Cộng Đoàn hiệp nhất.

Trong năm mới, chúng con cũng tự biết mình yếu đuối còn nhiều lỗi lầm trước Chúa, những khiếm khuyết làm buồn lòng quý Cha. Trước hết chúng con xin Chúa và xin quý Cha tha thứ những lỗi lầm năm cũ của chúng con. Và với tinh thần đoàn kết, chúng con nguyện hứa cùng nhau hiệp lực với Quý Cha, chung lòng chung sức hoàn thành tốt đẹp những nhu cầu về Phụng Tự, về sinh hoạt sống động, người người vui vẻ bên nhau, mang lại cho Giáo Xứ một sức sống hồi sinh.

Và chúng con xin phép được kính chúc quý Cha bước sang năm mới luôn dư tràn ơn Chúa, và tiếp tục quan tâm dìu dắt chúng con, để mỗi người trong chúng con luôn biết liên kết thành một cộng đoàn hiệp nhất, yêu thương, để tiến vào năm mới Giáp Thìn 2024, chúng con với những đôi bàn tay khéo léo, khối óc Thánh Thiện biết đoàn kết yêu thương nhau, cùng nhau chung tay xây dựng Giáo xứ, hoàn thành những nhu cầu, những dự định tương lai cho Ngôi Thánh Đường Đức Mẹ LAVANG ngày càng tốt đẹp hơn.

Cũng xin thay mặt Hội Đồng Mục Vụ Giáo Xứ Việt Nam - Đức Mẹ La Vang, tôi kính chúc quý Hội Đoàn, các Đoàn Thể Công Giáo Tiến Hành trực thuộc Giáo Xứ, quý Cố, quý Cụ, quý Ông Bà, và Anh Chị Em thân thương trong Giáo Xứ luôn được tràn đầy Ân Sủng, An Bình, Thánh Đức, Phúc Lộc của Thiên Chúa và Đức Mẹ La Vang ban cho trong năm mới, năm Giáp Thìn 2024 này.

Kính chúc mừng Năm Mới.

TM. HỘI ĐỒNG MỤC VỤ  
Chủ Tịch  
Giacobe Nguyễn Văn Tấn



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG MỪNG TẾT TÂN NIÊN MỒNG BA TẾT GIÁP THÌN

Xin kính mời mọi giáo dân trong xứ và từ các giáo đoàn của giáo xứ, các thân hữu từ các xứ đạo khác trong vùng, về nhà thờ chính Đức Mẹ La Vang tham dự Thánh Lễ Tân Niên & mừng Tết Cộng Đoàn.

**Thứ Hai, ngày 11 tháng 2 năm 2024 | Thánh Lễ 6:00 PM**

**Chủ Tế:** Cha Chánh Xứ Giuse Lê Trung Tướng  
**Đồng Tế:** Quý cha phụ tá Vincentê Nguyễn Đình Truyền,  
Gioakim Lương Thành Đạt & Giuse Vũ Đăng Khoa

Cuối lễ, mọi người tham dự thánh lễ Tân Niên của giáo xứ sẽ tham dự cuộc bốc thăm miễn phí để trúng các giải may mắn đầu năm như sau:

- 1 lượng vàng 9999
- 1 cặp vé khứ hồi đi Việt Nam\*  
(\*không đi vào mùa Noel hoặc Tết)
- 1 bức tranh Bữa Tiệc Ly đặc biệt từ Châu Âu
- 2 đồng hồ Apple Watch

*Sau lễ cộng đoàn sẽ khoản đãi tiệc mừng Tân Niên Giáp Thìn tại khuôn viên nhà thờ*



## CẦU CHO NGƯỜI MỚI QUA ĐỜI

Trong niềm tin vào Chúa Kitô Phục Sinh, xin Quý Ông Bà, Anh Chị  
Em hiệp ý cầu nguyện cho các linh hồn:

- Giuse Nguyễn Ngọc Lang
- Anna Lưu Kim Ánh
- Gioan David Đam Lê

mới qua đời trong giáo xứ chúng ta.

*Giáo xứ xin thành kính phân ưu cùng tang quyến.*



**Huynh Đoàn Thánh Tước:**  
Chúng con có họp vào Chúa Nhật ngày 11 tháng 2 năm 2024 lúc 2:00 PM tại hội trường giáo xứ Đức Mẹ La Vang.



# TỈNH TÂM MÙA CHAY 2024

THỨ HAI, THỨ BA, THỨ TƯ, NGÀY 19, 20, 21 THÁNG 2  
THÁNH LỄ 6:00 PM | TỈNH TÂM 6:45 PM | ĂN TỐI 8:30 PM

## CÁC ĐỀ TÀI GIẢNG TỈNH TÂM

1. Hiệp nhất với Thiên Chúa là cội nguồn sự sống và hạnh phúc của ta.
2. Đồng hành với gia đình và giáo xứ là sứ mạng và niềm vui của ta.
3. Sùng kính Đức Mẹ Maria là sự bảo đảm được trợ giúp và cứu độ.



**Curriculum vitae:** Cha Phêrô Nguyễn Văn Khải DCCT, quê làng Phúc Nhạc, Giáo phận Phát Diệm, nhập tu tại DCCT Hà Nội năm 1987, học thần học tại DCCT Sài Gòn từ năm 1989 và thụ phong linh mục năm 2001. Ngày từng làm tuyên úy cho di dân và sinh viên tại Hà Nội, Chương án-Chánh Văn phòng DCCT Việt Nam, Thư ký Ủy ban Tu sĩ Hội đồng Giám mục Việt Nam, phát ngôn viên Giáo xứ Thái Hà, Hà Nội. Từ năm 2010 đến nay, ngài phục vụ tại Đền thánh Gioakim, Roma, đồng thời nghiên cứu Lịch sử và Nghệ thuật Công giáo. Hiện đang dọn luận án Tiến sĩ chuyên ngành Lịch sử Giáo hội Công giáo tại Đại học Giáo hoàng Gregoriana, Roma.



## TMT NEWS! Đoàn Tوما Thiện's Sinh Hoạt Tết



### JOIN ĐOÀN Tوما THIÊN!

REGISTRATION AVAILABLE THROUGHOUT THE YEAR!  
WE MEET ON SUNDAYS FROM 1:30PM - 3:30PM,  
WITH MASS AT 4:00PM  
+ ADORATION EVERY THIRD SUNDAY AT 3:20PM  
CONTACT [TOMATHIENOLLV@GMAIL.COM](mailto:TOMATHIENOLLV@GMAIL.COM) FOR ANY INQUIRY!

### SUNSHINE AUTO SERVICES

Diagnostics Maintenance Repair

Quang Le  
Joseph Le

Factory Trained  
Master Certified

785 N. 13th Street  
San Jose, CA 95112



Bus: (408) 885-1782  
Cell: (408) 835-2678  
(408) 674-6768



Monday closed  
Tuesday - Sunday: 10AM-8:30PM



408 610-9849



460 E William St.  
San Jose, CA 95112

Scan me to website



Nhà Hàng Hảo Hảo Phở  
Thuần Tuý Các Món Ăn Việt  
(gần BoTown cũ). Kính Mời!

### Tom Auto Care

Smog check All kinds  
Brake and Lamp Certified DMV.

Chuyên về sửa xe.  
Việc làm bảo đảm.  
(408)646-3745 or  
(408)646-3733

Mon-Sat: 8:30am - 5:30pm  
3096 Landess Ave. San Jose,  
CA 95132

### CONTEMPO FURNITURE

Janae Nguyen

Store Manager  
408-216-0770  
contempofurnitures@gmail.com  
405 E. Santa Clara Street  
San Jose, CA 95113  
www.contempofurnitures.com

Jacklyn Thu-Ha Dinh, Agent  
Insurance License #0G87703

520 Lawrence Expy, Suite 309  
Sunnyvale, CA 94085-4025  
Bus: 408-702-2602  
Fax: 409-228-4597  
jacklyn@jacklyndinh247.com  
www.jacklyndinh247.com

The greatest compliment you can give is a referral!

State Farm  
Auto . Home . Business . Life



